

Según él, lo más importante es enseñar a los estudiantes a desarrollar aspectos como la confianza en ellos mismos como traductores a través de una conciencia sobre su realidad mental. Hay que proporcionarles, afirma, los enfoques necesarios para despertar su conciencia a cerca de los procesos mentales que entran en juego mientras están traduciendo. De no ser así, siempre intentarán reducir la complejidad del proceso traductor buscando refugio en “perfectas, claras y absolutas” reglas micro-estratégicas.

Otra autora que también ha trabajado con las traducciones hechas por sus estudiantes es Séguinot (1991). Su estudio, realizado a estudiantes de traducción durante un período de seis años, se basaba en enseñar a los alumnos a lo largo del curso una serie de “estrategias de preparación de la traducción” que luego deberían (o no) aplicar en un test final de traducción, que entregarían a su profesor junto con los borradores. El objetivo del estudio piloto era conseguir información a cerca de:

1. la calidad general de la traducción
2. los tipos de error y su frecuencia
3. los procesos de planificación, corrección y revisión.

Estas “estrategias de preparación” incluían el análisis contrastivo de Vinay & Darbelnet, análisis de funciones, memorización del vocabulario técnico, la elaboración de fichas terminológicas y la recolección de tipos de texto. Los resultados demuestran, por ejemplo, que los estudiantes que usaban como estrategia el buscar en el diccionario ciertas palabras y apuntarlas al lado del texto original, cometían más errores de traducción que aquellos que no lo hacían, o también que los francófonos que escribían o subrayaban palabras en el texto original cometían más errores de morfología, como el traducir *high* y *efficiency* (por *haut rendement énergétique*) en una misma frase, sin

darse cuenta de que la idea de “haut” está implícita en la palabra inglesa “efficient” (1991: 84)

En la misma línea, aunque desde una perspectiva más actual, se encuentra el estudio empírico llevado a cabo por Scott-Tennent *et al.* (2000). Este estudio tiene como objetivo observar los efectos de un programa de enseñanza de la traducción (diseñado especialmente con este fin) en la aplicación que hacen los estudiantes de estrategias y soluciones de traducción.

Scott-Tennent *et al.* realizaron dos tests de traducción, uno al inicio de curso y otro al final, para dos grupos, un grupo A instruido en el uso de determinadas estrategias para resolver ciertos tipos de problemas, y un grupo B, sin ninguna instrucción específica. Estos textos (los mismos para los dos grupos) recogían algunos problemas de traducción cuyas estrategias de resolución sólo se habían trabajado con el grupo A. Los resultados finales demuestran un aumento significativo en la calidad de las traducciones de final de curso del grupo A en relación con las del inicio del curso. Sin embargo, los resultados del grupo B fueron contradictorios y confusos, por lo que los autores no quisieron extraer conclusiones al respecto.

5. ANÁLISIS DE MÉTODOLOGÍAS

Los distintos métodos usados en los estudios sobre técnicas, estrategias y procedimientos pueden, esencialmente, dividirse en dos grandes grupos: aquellos que se centran en el análisis del *producto* y aquellos que observan el *proceso*. A continuación comentaré los más significativos de cada grupo.

5.1. MÉTODOS ORIENTADOS AL PRODUCTO

En este grupo se incluyen mayoritariamente los representantes de la estilística comparada y la lingüística contrastiva (Vinay & Darbelnet, Malblanc, Vázquez Ayora, Wotjak, López Guix & Minett Wilkinson, Newmark). Sin embargo, los métodos orientados al producto también siguen sirviendo a muchos investigadores que parten de otros enfoques, como la lingüística textual (De Beaugrande, Chesterman) o la psicolingüística (Séguinot, Scott-Tennent *et al.*).

Como hemos ido viendo a lo largo del presente trabajo, los primeros estudios en abordar el proceso que tiene lugar al pasar de una lengua a otra fueron los procedentes de la estilística comparada, representados especialmente por los trabajos de Vinay & Darbelnet (1958), Malblanc (1969), Vázquez Ayora (1977) y Wotjak (1981), entre otros. Todos estos autores adoptaron una misma metodología de investigación basada esencialmente en la comparación (más estructural al principio, más generativa y comunicativa después) entre dos sistemas lingüísticos distintos. Esto implicaba la recogida y análisis de un material lingüístico ingente, y su posterior contraste con el de otra lengua. Tales estudios constituyen, en este sentido, grandes obras de la lingüística

contrastiva y aplicada, así como valiosas herramientas conceptuales y descriptivas para los estudios de traducción.

Posteriormente, esta línea metodológica dio lugar a otras basadas en ella, es decir, que adoptaron las distintas comparaciones entre lenguas como parte de sus investigaciones. Tal es el caso de autores como Newmark (1987) o López Guix & Minett Wilkinson (1997). Si bien ninguno de estos autores expone cuál ha sido el método usado para llegar a tal clasificación (Newmark recoge 18 procedimientos y López Guix & Minett Wilkinson, 10), es evidente que éste está estrechamente ligado al de sus predecesores en este campo. Sin embargo, y tal vez este hecho es el más importante, esta clasificación no constituye una teoría *per se*, sino una herramienta más a añadir al complejo sistema que es la traducción.

El cambio metodológico más destacable llega, no obstante, de la mano de los estudios sobre el texto. Comparar no sólo los sistemas lingüísticos, sino también las traducciones en relación con su original, resultó aportar mucha información a cerca del proceso traductor. Los años setenta y ochenta vivieron la mayor proliferación de este tipo de métodos comparativo-descriptivos, gracias a los cuales hoy en día los conocimientos sobre las relaciones entre el texto original y su traducción han alcanzado niveles muy altos. De Beaugrande (1978), expresa en este sentido:

“While we cannot see into the translator’s mind, it should be possible, using the descriptive techniques (...) to derive evidence about competence from a sample translation. In this fashion, we might have a basis to undertake the criticism and evaluation of translations” (1978: 121)

Sin embargo, para él la traducción no sólo debe estudiarse a través de la comparación de dos textos, sino también como un proceso de interacción entre autor, traductor y lector (1978: 13).

Nida (1964), también parte de la comparación de textos, en su caso las distintas traducciones de la Biblia, para reconstituir lo que él denomina “técnicas de ajuste”. Prueba de ello son los numerosísimos ejemplos sacados de las Sagradas Escrituras con que ilustra las distintas técnicas. Nida, como de Beaugrande, supone un salto en relación con los representantes de la estilística comparada y sucedáneos, en tanto que los primeros tienen en cuenta, no sólo los factores textuales, sino también los extratextuales del proceso de traducción.

En esta misma línea, Chesterman, otro autor también interesado por la lingüística del texto, cree que las estrategias de traducción son directamente observables desde el producto mismo, es decir, el texto traducido, en comparación con el texto original (1997: 89). Sin embargo, para la elaboración de su catálogo de estrategias (30 en total) dice haberse basado más en las transformaciones observadas durante su experiencia en la didáctica de la traducción que no en un estudio puntual de comparación de textos.

Ya desde una perspectiva claramente psicolingüística, Séguinot (1991) también se basa, para su estudio empírico, en el análisis de traducciones en comparación con su original. La muestra, casi doscientos estudiantes de traducción especializada inglés-francés y viceversa repartidos en un período de seis años, debía realizar un examen de traducción al principio de curso y otro al final. Para el análisis de los resultados, Séguinot contaba, además de con estas traducciones, con las notas y borradores escritos por los estudiantes, a quienes se pidió que no borrarán con “tipex” y que tacharan las opciones no válidas sólo con una cruz para que pudieran leerse. A través de los